

Septembre 2016

ASSOCIATION CULTURELLE  
PÔL



Peinture murale en trompe l'oeil de  
**Mehdi Ghadyanloo**  
Tehran

Association Culturelle PÔL, 1200 Genève

[www.polculture.ch](http://www.polculture.ch)  
[polculturegeneve@gmail.com](mailto:polculturegeneve@gmail.com)

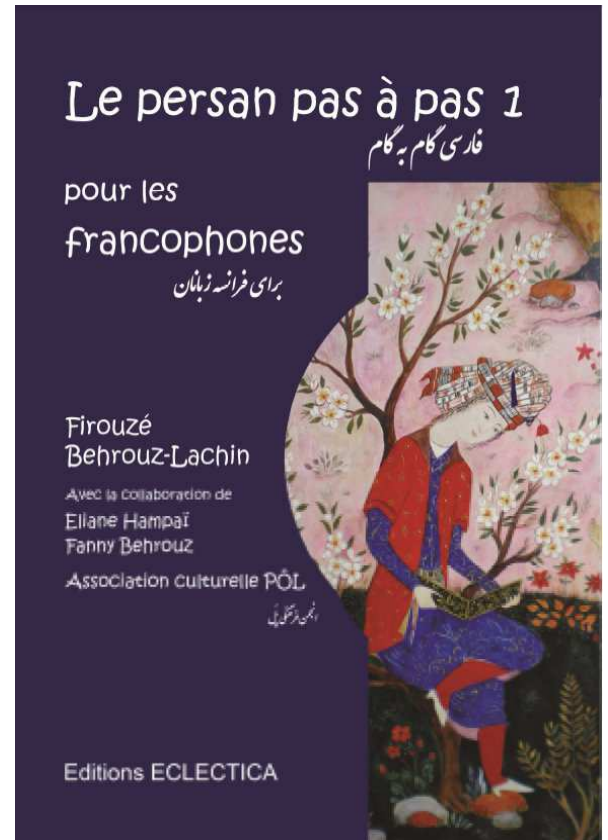


## Le persan pas à pas 1

Vous envisagez un voyage en terre persanophone, êtes désireux d'apprendre le farsi?

Issu de l'expérience personnelle, Le persan pas à pas est le fruit de quatre ans de recherche, d'analyse de la grammaire et du vocabulaire persan afin d'adapter son apprentissage aux adultes francophones. Doté d'une transcription basée sur la phonétique du français, il facilite une prononciation correcte des mots. Pas à pas, vous vous familiarisez avec des expressions d'usage courant en vous initiant à certains éléments culturels qui vous sont explicités. Destiné aux adultes désirant apprendre le persan ou voyager dans les pays persanophones et pouvoir dialoguer avec leurs habitants, il s'adresse également aux personnes qui ont un membre de la famille ou un(e) ami(e) persanophone.

L'ouvrage a ceci de remarquable qu'il peut aussi être fort utile dans les familles persanophones qui se sont établies dans un pays francophone car ce livre propose des équivalents des expressions, des prépositions et des verbes dans les deux langues (française et persane).



Trait d'union par vocation, cette méthode d'apprentissage originale vous guide pour que, par-delà le hasard de la rencontre, se tissent une communication, une compréhension et un respect mutuel de nos richesses culturelles.

**Firouzeh Behrouz-Lachin**, irano-suisse née à Téhéran où elle obtient une licence en soins infirmiers, fait carrière à l'Hôpital Universitaire de Genève. Aujourd'hui retraitée, elle donne des cours de persan en faveur de l'association culturelle irano-suisse PÔL.

Titre: Le persan pas à pas 1

ISBN: 978-2-940371-60-0

Prix TTC: CHF 35

Auteur: Firouzé Behrouz-Lachin

Pages: 208

Format: 21x30 cm

Sortie: réservez votre exemplaire à [nuntia@eclctica.ch](mailto:nuntia@eclctica.ch)

[www.eclctica.ch](http://www.eclctica.ch)

Editions ECLECTICA – Ch. François-Lehmann 2, 1218 Grand-Saconnex – Genève (Suisse)

**Cahier d'exercice d'écriture**  
**16 pages offert aux**  
**100 premières commandes !**





L'illustration ayant servi à la couverture du livre « **le persan pas à pas** » est une œuvre de **Marie-Lou VENDEUR**, peintre en techniques anciennes et peintre moderne et pose de la feuille d'or

Née à Rabat, peintre depuis vingt ans, spécialiste de la Tempera et de la Cera-Colla, elle aime partager sa passion avec ses élèves. Elle donne ses cours d'initiation des techniques anciennes dans un esprit convivial et amical.

**Marie-Lou VENDEUR** propose  
des cours hebdomadaires,  
ainsi que des stages mensuels en Aquitaine :  
Stage de 3 jours (6 h par jour) le vendredi, samedi et dimanche  
30 € la journée soit 90 € le stage de 3 jours

Les fournitures sont comprises pour les cours et les stages  
Vous trouverez dans sa boutique les œuvres destinées à la vente. Les sujets varient de la Renaissance au Contemporain en passant par l'Orient. Autant de manières d'amener l'art chez soi pour qui sait l'apprécier. Les tarifs indiqués n'incluent pas le transport.



Contact :  
**Mail :** [marielouvendeur@hotmail.fr](mailto:marielouvendeur@hotmail.fr)  
**Tel fixe :** 0033 (0) 5 57 51 17 98  
**Tel mobile :** 0033 (0) 6 26 66 28 63  
**Adresse :** 80 avenue du Maréchal Foch 33 500 LIBOURNE

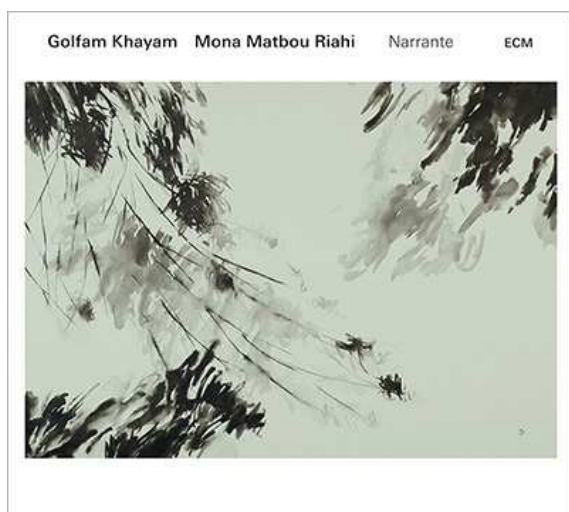
Pour plus d'informations :  
<https://coursetpeinturesdemarielouvendeur.com>

## NAQSH DUO

**Golfam Khayyam : guitare**  
**Mona Matbou-Riahi : clarinette**

Deux jeunes musiciennes d'origine iranienne dont l'avenir s'annonce radieux. En se glissant dans les interstices des musiques classiques occidentale et persane, la guitariste et compositrice Golfam Khayyam et la clarinettiste Mona Matbou-Riahi en révèlent de magnifiques pépites. Le répertoire de ce duo sensible, baptisé Naqsh, « ornement », entrecroise les genres pour se parer de maintes teintes aux dégradés subtils. Un savant dosage qui se partage entre compositions originales, improvisations et adaptations contemporaines de titres traditionnels de leur terre natale. A la fois pure et gracieuse, la synthèse entre Orient et Occident qu'offre le tandem féminin brille de mille feux doux.

(Adem)



Pour la sortie de leur dernier album, Golfam Khayyam et Mona Matbou-Riahi jouent en direct dans "Magma" sur la RTS et répondent aux questions d'Yves Bron :

<http://www.rts.ch/play/radio/magma/audio/narrante-par-golfam-khayyam-et-mona-matbou-riahi?id=7680100>

## Cours des ateliers d'ethnomusicologie



### **Daf - percussion classique iranienne** **Avec Shahab Eghbali**

Shahab Eghbali, né en 1992 et originaire de Téhéran, débute l'apprentissage du daf en 2009 et étudie auprès des meilleurs maîtres, comme Hossein Rezaeena (qui accompagne Maestro Mohammadreza Shajarian, Shahram Nazeri, Homayoun Shajarian, Ensemble Shams, avec qui il développe une technique exceptionnelle.)

Arrivé en Suisse à l'automne 2014 pour poursuivre ses études à l'EPFL, il y poursuit ses activités musicales et donne notamment des concerts avec d'autres musiciens de la région. Ravi de découvrir l'intérêt porté ici par cette musique, il commence alors en 2015 à y enseigner l'art du daf.

ADEM - 10, rue de Montbrillant - 1201 Genève  
Vendredi soir, deux fois par mois  
shahrad.eghbali@gmail.com



## târ et setâr - luths persans

### Avec Sogol Mirzaei

Ce cours propose un apprentissage de la musique savante persane par l'introduction ou le perfectionnement de la pratique de deux de ses instruments principaux : les luths târ et setâr. Le cours est ouvert à tous, du niveau débutant à avancé, et s'adapte en fonction des besoins de l'élève. Il est en revanche nécessaire que celui-ci dispose de son propre instrument (et peut au besoin être guidé dans son acquisition).

Selon les affinités personnelles, le vaste répertoire persan sera abordé soit par la méthode orale traditionnelle, soit par l'écrit selon les standards du solfège comme il est aujourd'hui courant dans les conservatoires d'Iran.

**Sogol Mirzaei** fait l'admiration des aficionados du râdif, le répertoire de la musique savante persane. Elève du maître Houshang Zarif et des illustres musiciens Arshad Tahmasebi et Reza Ghassemi, Sogol complète des études au conservatoire de Téhéran avant d'approfondir son savoir théorique en musicologie à la Sorbonne.

En Iran, elle a donné de nombreux concerts au sein de l'orchestre du célèbre compositeur Hossein Dehlavi et des ensembles Fâkhteh et Avin, à l'opéra Vahdat, au palais de Niavaran ou encore au festival Fadjr. En plus de ces concerts en ensemble, Sogol donne à présent des performances de soliste aux racines de la tradition persane, et enchante le public par la maîtrise technique et la finesse de son jeu. Enfin, cela fait plusieurs années qu'elle enseigne le târ et le setâr aux amoureux parisiens de la musique persane.



Ateliers d'ethnomusicologie - 10, rue de Montbrillant - 1201 Genève  
 Une fois par mois : Samedi: 11h-18h/ Dimanche: 11h-18  
 sogolse@gmail.com

## Danse persane

### Avec Sepideh Nayemi

Découvrir et développer la grâce naturelle qui est en soi, sentir différemment son corps et son ancrage pour ensuite s'exprimer librement dans l'espace, allier la légèreté et la finesse avec l'enracinement et la profondeur dans les mouvements et finalement goûter à la joie de danser sur les rythmes et les mélodies subtiles de la musique traditionnelle persane, voici les buts que visent ces cours.

Sepideh vous propose de travailler les techniques de base, l'écoute musicale, des enchaînements chorégraphiques et l'improvisation pour vous approprier progressivement la danse persane.

- **Les cours hebdomadaire ( débutants - intermédiaire) reprennent le mercredi 3 octobre**

au ADEM Maraîchers - 44, rue des Maraîchers - 1205 Genève.  
 Mercredi : Débutant de 18h à 19h - intermédiaire de 19h15 à 20h30

- **Stage le week-end des 17et18 septembre**

salle des ADEM 10, rue de Montbrillant 1201 Genève  
 Samedi et dimanche de 16h à 18h30

Association AFTAB - 6, Ch. Trolliet - 1209 GE  
 assoc.aftab@gmail.com



<http://www.adem-geneve.com/fr/tous>

PÔL Culture انجمن فرهنگی پُل

## Setâr iranien

### Avec Cyrus Shahidi

**Cyrus Shahidi** est né en 1975 à Téhéran, en Iran. En 1989, il a commencé l'étude du sétar à la "maison de culture de Māzandarān" auprès de Ali Yadollāhi et Fariborz Azizi, et par la suite auprès de grands maîtres iraniens tels que Dariush Talāi, Massoud Shaāri et Hossein Alizādeh.

Il a donné plusieurs concerts en France, Espagne et Suisse en solo où en orchestre avec l'ensemble "Tchakāvak" et "Sépandār".

Il a également composé plusieurs bandes sonores pour des courts métrages artistiques et documentaires.

Depuis 1998, il donne des cours privés de sétar.

Les points principaux abordés lors du cours seront :

Apprentissage des principes de base des notes.

Positionnement des doigts, production des morceaux simples.

Perfectionnement de la technique et apprentissage du répertoire iranien.

A domicile, sur demande.

c\_schahidi@yahoo.com



## Chants et tombak persans

### Avec Hossein Fahimirad

Apprendre à chanter les chansons traditionnelles persanes en s'accompagnant à la percussion ou au Sétar.

Les cours sont basés sur une pratique musicale ancestrale nommée "Zarbikhâni" qui perdure de nos jours en Iran, en Turquie et dans toute l'Asie centrale : Le musicien chante la chanson en s'accompagnant, lui-même, à la percussion ou à un luth. (...) Pendant les cours, grâce à cette méthode d'enseignement amusante et efficace, les élèves auront l'occasion d'apprendre des chansons persanes, transmises depuis le 19ème siècle, en s'accompagnant à la percussion (Dayereh et Tonbak).

Les techniques vocales propres au chant persan, l'apprentissage des poèmes et l'exploration des frappes et des rythmes de la percussion, seront les principaux éléments constitutifs de ce cours. Les élèves plus avancés, chanteurs ou instrumentistes, auront, quant à eux, l'occasion de développer leurs connaissances grâce à cette méthode et ce répertoire rarement enseigné de nos jours.

Les cours sont dispensés en français et sont accessible à tous.

Musicien, interprète et professeur, **Hossein Fahimirad** est né à Téhéran. Dès son plus jeune âge, il apprend le radif (répertoire de la musique savante persane) au setar. Parallèlement, il suit des cours de chant persan auprès de D. Mehrparvaran et de percussion avec Farid Kheradman et Djamchid Chemirani.

Depuis son arrivée en Europe en 2005, Hossien Rad a joué dans divers ensembles musicaux et donne des cours de musique persane.



ADEM MARAICHERS - 44, rue des Maraichers - 1205 Genève  
 chantpersan@gmail.com

<http://www.adem-geneve.com/fr/tous>

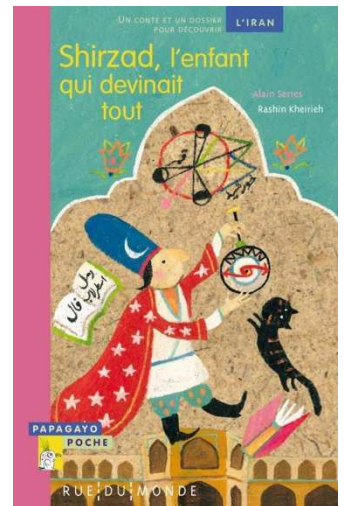
## Shirzad, l'Enfant qui Devinait Tout ; un Conte et un Dossier Pour Decouvrir l'Iran

Alain Serres, Rashin Kheirieh

Dans la famille de Shirzad, on est porteur de père en fils dans le grand bazar d'Ispahan. Une tâche ingrate qui ne rapporte pas grand-chose, mais où Shirzad excelle... Un jour, pourtant, sa mère le contraint de s'improviser grand devin pour mieux gagner sa vie. Les hasards vont se multiplier, qui vont convaincre tous les conseillers du shah que ce jeune garçon a un redoutable don de divination ! On le couvre d'or. Shirzad veut fuir cette richesse qui le met mal à l'aise, mais son « don » lui colle à la peau, même quand il fait tout pour se saborder... Ce conte facétieux se moque tout à la fois de la renommée qui repose sur le hasard, des puissants qui ont tant besoin d'être rassurés, et de l'art divinatoire qu'un enfant de treize ans peut manier sans le vouloir et sans l'avoir appris !

Editeur : Rue du Monde  
48 pages

Parution : 06-2016  
ISBN : 9782355044274



disponible à la **Librairie du Vieux-Comté**  
Rue de Vevey 17 - 1630 Bulle <https://www.vieux-comte.ch>

### Egalement du même éditeur :

#### Le bonhomme de neige géant

Seyyed Ali Shodjaie, Elahe Taherian Alain Serres (Traducteur)

La neige arrive. Filles et garçons bâtissent le plus grand des bonshommes de neige, un vrai géant qui fascine tout le monde, mais qui se met soudain à parler et à tyranniser les villageois. L'histoire interroge sur les choix que nous faisons et qui peuvent nous dévorer...

ISBN : 978-2-35504-331-4 32 pages

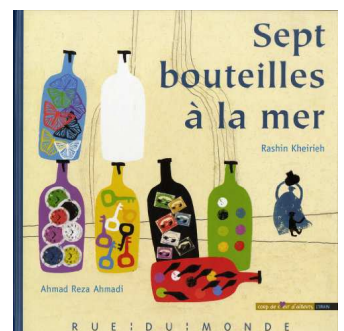


#### Sept bouteilles à la mer

Ahmad Reza Ahmadi, Rashin Kheirieh, traduit par Alain Serres.

Un jeune garçon découvre chaque matin une bouteille sur la plage, s'ensuit toujours le même rituel, il rentre retrouver sa mère et, ensemble ils vident la bouteille de son contenu: plantes, cocons, billes, clés, timbres, montres, toujours au nombre de 7 et de 7 couleurs différentes. Le 7e jour, la tristesse gagne car la bouteille est vide. Mais un septième trésor frappe à la porte : voici son père, marin au long cours, de retour pour le Nouvel An. En Iran, c'est le jour du printemps !

ISBN : 978-2-35504-150-1 48 pages



## Les simples prétextes du bonheur

**Nahal Tajadod**

« Maintenant elle sait que le bonheur est vagabond, fait de tout petits instants, provoqué, peut-être, par des inconnus. »

Cécile Renan est une femme singulière. Elle est riche et splendide. Mais cette bonne fortune s'accompagne d'un frisson secret et tenace. Elle a peur de tout perdre, de se perdre, de traverser la vie tout en marchant à côté d'elle-même. Un jour, elle pousse la porte d'une épicerie iranienne à Paris. Que cherche-t-elle ? Elle l'ignore. Mais elle se lie avec le patron et sa famille délurée, fantasque, qui n'ont rien à lui refuser. Ils bouleversent la vie de Cécile et se laissent éblouir par elle.

Nahal Tajadod nous plonge dans un univers loufoque, oriental, où une femme française, se faufilant entre deux mondes, part à sa propre reconquête.

Editeur : -JC lattes  
400 pages

Parution : 24-08-2016  
ISBN : 9782709647694

<http://www.editions-jclattes.fr/les-simples-pretextes-du-bonheur-9782709647694>

**Nahal Tajadod** est née à Téhéran. Elle a écrit une superbe biographie de Rumi, et deux romans, Passeport à l'iranienne et Debout sur la terre, publiés aux éditions JC Lattès. Le dernier, Elle joue, est inspiré de la vie de l'actrice iranienne Golshifteh Farahani.



Peinture murale en trompe l'oeil de

**Mehdi Ghadyanloo**

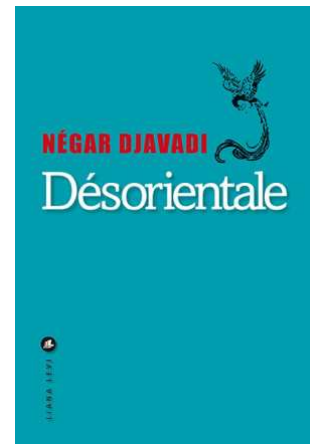
Tehran



### Désorientale

Négar Djavadi

Tenir à distance sa culture, son pays natal, sa famille... c'est ainsi que Kimiâ Sadr vit l'exil. Elle a fui l'Iran à dix ans avec sa mère et ses soeurs pour rejoindre la France et son père. Pourtant, malgré elle, lors des heures passées à l'hôpital Cochin où elle attend l'issue d'un long protocole d'insémination artificielle, la jeune femme est rattrapée par ses souvenirs. Et par tous ceux qui en furent les acteurs. Dans un monologue joyeusement désordonné, Kimiâ déroule toute l'histoire de la famille Sadr. On y croise trois générations d'ancêtres flamboyants : l'arrière-grand-père, le redoutable Montazemolmolk, régnant sur un harem de cinquante-deux épouses dans une province reculée de Perse ; Nour, la fille préférée du Khan car elle possède les mêmes yeux bleus que lui ; Darius, Le Téméraire, Le Tumultueux, le père de Kimiâ, éternel opposant aux régimes en place – celui du Shah, puis de Khomeiny ; Sara, sa mère, d'origine arménienne, à la fois passionaria et gardienne de la tradition ; et aussi des oncles numérotés de 1 à 6 dont le Numéro 2, dépositaire de la mémoire familiale... Défilent aussi dans ce captivant diaporama les moments clés de la vie politique iranienne des années 60 et 70. Pour s'éloigner de cet encombrant héritage (sur lequel plane la menace d'un Événement qu'elle a du mal à raconter) et découvrir qui elle est vraiment, Kimiâ rasera ses cheveux façon punk, quittera Paris pour Berlin, Londres ou Bruxelles, s'étourdira de rock and roll... jusqu'à accepter le chemin inattendu pris par sa vie amoureuse, son homosexualité et sa désorientation... Un peu de Virginie Despentes et de Shéhérazade se mêlent chez Kimiâ, l'héroïne de Négar Djavadi. Pour son premier roman, celle-ci emprunte aussi bien aux contes d'Orient qu'aux techniques cinématographiques pour faire se télescoper des temporalités et des lieux différents. Une fresque impétueuse, émouvante, passionnante.



Editeur : Liana Levi  
352 pages

Parution : 25-08-2016  
ISBN : 9782867468346

**Négar Djavadi** naît en Iran en 1969 dans une famille d'intellectuels opposants au Shah puis à Khomeiny. Elle a onze ans lorsqu'elle arrive clandestinement en France. Diplômée de l'INSAS, une école de cinéma bruxelloise, elle travaille plusieurs années derrière la caméra avant de se consacrer à l'écriture de scénarios. Elle vit à Paris. Désorientale est son premier roman.

Moussa Nabati  
**Renouer avec sa bonté profonde**

Comment renouer avec sa bonté profonde, cette source d'énergie, d'estime de soi et d'amour ? Comment réussir à se regarder avec bienveillance pour s'accepter sans se dénigrer ?

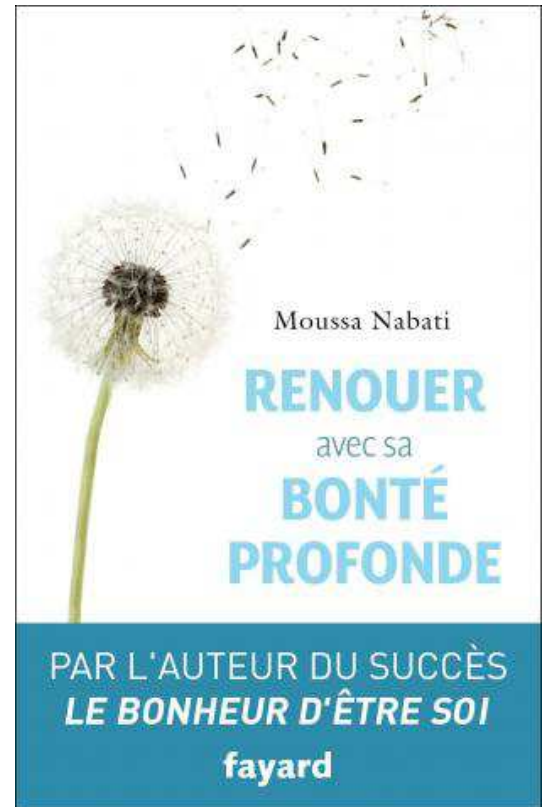
Moussa Nabati montre, à travers de nombreux témoignages, que ce n'est pas l'adulte qui souffre d'une image négative de lui-même, mais le petit garçon ou la petite fille qu'il a été.

Cet enfant intérieur, affecté par la Dépression Infantile Précoce (D.I.P.), suite à une carence matricielle, le pousse à se maltraiter, à se sacrifier. Il le contraint aussi à devenir irréprochable, parfait, dans le but d'attirer la reconnaissance et l'affection. Ce combat n'aboutit évidemment qu'à l'épuiser, en accentuant son mal-être.

Renouer avec sa bonté profonde nécessite un pèlerinage dans son histoire personnelle et transgénérationnelle pour retrouver son enfant intérieur oublié et apprivoiser les fantômes du passé.

Ce cheminement rend le Moi moins dépendant des autres et de l'extérieur, plus centré donc sur son intériorité. Il l'aide surtout à s'assumer, sans crainte de déplaire ou d'être rejeté, avec ses forces et faiblesses, ses ombres et lumières.

« Le bien que tu feras à toi-même, c'est le mal que tu ne feras pas à autrui ! »



**Moussa Nabati** est psychanalyste, thérapeute et chercheur. Docteur en psychologie, il est l'auteur de plusieurs ouvrages, parmi lesquels *Le Père, à quoi ça sert ?*, avec Simone Nabati (Jouvence, 1994) et, chez Fayard, *La Dépression : une maladie ou une chance ?* (2005), *Le Bonheur d'être soi* (2006) – prix Psychologies 2007 –, *Guérir son enfant intérieur* (2008).

ISBN : 9782213681801

Avril 2016

304 pages

<http://www.fayard.fr>



## Les aventures de Hadji baba d'Ispahan

James Morier 1820

ماجرای حاجی بابا اصفهانی

Traduction en français  
Eliau-Joseph Finbert 1933Traduction en persan  
F. B-L

## 21. Hadji baba tombe amoureux

Je vivais avec le médecin beaucoup plus en qualité d'ami que comme domestique. Il me permettait de m'asseoir en sa présence, de manger avec lui et même de fumer sa pipe. Mais en même temps je frayais avec ses domestiques.

Je trouvais que ce genre de vie ne convenait en aucune façon à mes vues, ni à mes ambitions.

J'étais résolu à m'expliquer avec mon maître à ce sujet.

Un jour je lui dis: « Je suis votre domestique et je ne jouis d'aucun avantage dont jouissent les domestiques. Je ne reçois rien. Pouvez-vous me désigner enfin la place que j'occupe dans votre service et me fixer mes gages. »

پیش دکتر (حکیم باشی) بیشتر مثل دوست زندگی میکردم تا مثل یک خدمتکار. اجازه داشتم که در حضورش بنشینم - غذا بخورم و حتا به من اجازه میداد که چپقش (قلیان) را هم بکشم. ولی در عین حال همنشین خدمتکارانش هم بودم. متوجه شدم که این نوع زندگی با خواسته و هدف من به هیچ وجه تناسبی ندارد. تصمیم گرفتم که با اربابم در این مورد صحبت کنم. یک روز به او گفتم: « من خدمتکار شما هستم ولی از مزایائی که نصیب خدمتکاران میشود هیچ بهره‌ای نمیبرم. خواهشمندم سمت و وظیفه‌ای که در خدمت شما دارم مشخص بفرمائید و حقوقی هم برایم برقرار کنید».

- Des gages, en vérité, s'exclama le médecin, je n'en donne jamais. Mes domestiques se paient sur ce qu'ils peuvent obtenir de mes malades. Fais-en autant. Ils mangent les restes de mes repas. Ils reçoivent un habit à la fête du printemps. Que peuvent-ils exiger de plus? Mécontent de mon sort, je laissais les jours passer dans une complète inertie. J'aurais probablement quitté le médecin, si un événement n'était intervenu - événement qui me retint dans sa demeure. Les sentiments que cet événement fit naître en moi absorbèrent tant mon esprit que je devins leur esclave. Si violentes étaient les émotions que j'en ressentais, que j'en vins à croire, en vérité, que Madjnoun, dans toute l'ardeur de sa folie, ne pouvait avoir été plus fou que moi. Cela dit, il est tout à fait inutile d'ajouter que j'étais devenu amoureux

دکتر با تعجب گفت: حقوق! در حقیقت من هیچ وقت به کسی حقوق نمیدهم. دستمزد خدمتکاران من همان چیزی است که از بیماران بدستشان میرسد. تو هم همانکار را بکن. آنها هر چه از غذای من زیاد می‌آید می‌خورند و برای نوروز هم یک دست لباس عیدی میگیرند. بیشتر از این دیگر چی می‌خواهند؟

از اوضاع خودم راضی نبودم \_ روزها را به وقت تلف کردن ( به یللی و تللی ) میگذراندم . احتمالاً از پیش دکتر رفته بودم اگر که یک اتفاقی پیش نیامده بود \_ اتفاقی که باعث شد نزد حکیم باشی بمانم . احساسی که از این پیش آمد در من زنده شده بود تمام فکر و حواسم را اسیر خودش کرده بود . شور و هیجان آنچنان شدیدی به من دست داده بود که فکر میکردم در اصل مجنون هم با تمام تاب و تب جنونش نمیتوانست از من دیوانه تر باشد و فایده ندارد که بیشتر از این چیزی بگویم \_ من عاشق شده بودم .

Comme je n'aimais pas passer la soirée en compagnie des domestiques, je montais à la terrasse et m'y étendais dans un coin d'où on pouvait voir la cour intérieure de la demeure du médecin et les appartements des femmes. J'avais déjà eu l'occasion d'apercevoir plusieurs femmes assises dans cette cour, mais aucune ne m'avait frappé en particulier.

چون دوست نداشتم که شبها را در جوار خدمتکاران بگذرانم \_ میرفتم روی پشت بام و در گوشه‌ای دراز میکشیدم \_ از آنجا حیاط اندرونی خانه دکتر دیده میشد که اطاق (اتاق) خانمها به آن راه داشت . تا بحال برایم موقعیت پیش آمده بود که چند تا از خانمها را که در حیاط نشسته بودند ببینم \_ ولی هیچکدام از آنها نظرم را جلب نکرده بودند .

Une nuit, je jetai par hasard un coup d'œil par dessus le petit mur qui entourait la terrasse, et je découvris une femme entrain de trier et d'étendre des feuilles de tabac. Tout ce que je pus distinguer d'elle proclamait sa beauté. Je fis un léger bruit, ce qui l'amena à lever les yeux vers moi. Elle me dit tout en poursuivant son travail:

- Pourquoi me regardez-vous? Cela est sacrilège!

یک شب \_ تصادفی از بالای دیوار کوتاهی که دور پشتبام بود نگاهی به حیاط انداختم و یک زنی را دیدم که در حال جابجا کردن و پهن کردن برگهای تنباکو بود . تنها چیزی که از او دستگیرم شد این بود که او زن بسیار زیبایی است . صدای کوچکی از خودم در آوردم که باعث شد او بطرف من نگاه کند . در حالیکه کار خودش را ادامه میداد به من گفت :

\_ چرا من را نگاه میکنی ؟ اینکار اهانت به ناموس است .

- Pour l'amour du saint Hossein, m'écriai-je, ne vous détournes pas de moi. Aimer n'est pas un crime. Vos yeux ont réduit mon cœur à l'état de braises. Par la mère qui vous mit au monde, permettez-moi de contempler une fois votre visage.

D'une voix étouffée elle me répondit:

- Pourquoi me le demandez-vous? N'avez-vous pas honte de parler de la sorte à une jeune fille?

داد زدم : تو را به امام حسین از من رو برنگردانید . دوست داشتن که گناه نیست . چشمان شما قلبم را سوزانده . بجان مادری که شما را زائیده اجازه بدهید که یکبار صورت شما را ببینم .

با صدای خفه‌ای گفت : برای چی این را از من میخواهید ؟ خجالت نمیکشید که اینجور حرفها را به یک دختر جوان میگوئید ؟

J'éprouvais un grand désir de sauter par dessus le mur et de la toucher. J'étais sur le point de me décider à le faire, lorsque j'entendis le nom de Zeinab répété à plusieurs reprises par une voix perçante et forte. Avant de disparaître, elle me dit d'une voix très basse:

- Soyez ici demain soir.

Ces mots résonnèrent à travers tout mon être. Je ne cessai de me le répéter, d'y penser jusqu'à ce que je tombe dans un sommeil fiévreux.

خیلی دلم میخواست از روی دیوار بپریم و او را در بغل بگیریم . داشتم تصمیم میگرفتم اینکار را بکنم که صدای جیغی بگوشم رسید که چندین بار اسم زینب را داد میزد . دختر قبل از اینکه حیاط را ترک کند با صدای آهسته‌ای گفت :  
\_ فردا شب اینجا باشید .

این جمله تمام بدنم را بلرزه در آورد . دائماً به این حرف فکر میکردم و آنرا با خودم تکرار میکردم تا اینکه مثل آدم تبادری از پا افتادم و بخواب رفتم .

### La rencontre avec Zeinab

Ainsi, me dis-je, lorsque je me fus bien frotté les yeux, ainsi, je suis maintenant amoureux! Nous allons voir ce qu'il en résultera. Qui est-elle et que vaut-elle? Ce soir nous aurons la joie de l'apprendre.

La lune venait de se lever quand je parus sur la terrasse avec ma paillasse sous le bras. Je me précipitai auprès du mur. Je jetai un coup d'œil par dessus, mais à ma déception je ne vis personne. Je regardai alentour, mais ne pus voir Zeinab. Je toussai deux ou trois fois, mais point de réponse. Le seul son de voix que je parvins à entendre était celui de la femme du médecin, qui houspillait quelqu'un.

Soudain elle cria:

- Fille de démon, tu ne mangeras ni ne boiras ni ne dormiras tant que tu n'auras pas fini ton travail.

Sur ce, j'entendis un bruit, puis je vis ma belle qui s'en venait non sans hésitation.

Ô que l'amour est chose miraculeuse! Comme il aiguise l'esprit et comme il est fertile en expédients!

وقتیکه چشمهایم را خوب مالیدم بخودم گفتم : پس اینطوری است ؟ من عاشق شدم ! ببینیم نتیجه اش چه میشود . او کی هست و چی میخواهد ؟ بهرجهت امشب شانس فهمیدنش را داریم .  
وقتیکه با رختخوابم زیر بغل روی پشتبام رفتم ماه در آمده بود . با عجله بطرف دیوار رفتم و نگاهی به حیاط انداختم و کسی را ندیدم . نا امیدانه دور و بر را نگاه کردم ولی زینب را ندیدم . دو سه بار سرفه کردم ولی جوابی نشنیدم . تنها صدائی که بگوشم میرسید صدای زن دکتر بود که کسی را سرزنش و دعوا میکرد . ناگهان داد زد : « دختره ی شیطون ! تا وقتیکه کارت را تمام نکردی \_ نه غذا میخوری نه آب میخوری و نه میخوابی » . بعد از آن یک صدائی شنیدم و سپس دیدم که بدون درنگ زیبای من به حیاط آمد .  
آه! که عشق چقدر مجزه آساست . همانقدر که فکر و خیال را مغشوش میکند و آدم را به شور و هیجان میاندازد \_ همانقدر هم آرامش بخش و تسکین دهنده است .

Elle vint vers moi, comme bien l'on pense, je fus en un éclair à ses côtés.

J'appris de ma belle aimée qu'elle fût la fille d'un chef kurde yezidi qui avait été fait prisonnier avec toute sa famille. Par un concours de circonstances, qu'elle me promit de me raconter plus tard, elle était tombée entre les mains du médecin, dont elle était en ce moment l'esclave.

او بطرف من می‌آمد و من مثل برق خودم را به او رساندم . دلبر نازنینم به من گفت که دختر یکی از سردسته‌های کردهای یزیدی (ایزدی) است که با تمام فامیلش در یک موقعیتی که بعدها برایم خواهد گفت اسیر و زندانی شده و حالا پیش حکیم باشی (دکتر) است و کنیز او می‌باشد .

Elle se laissa aller à se plaindre des mauvais traitements qu'elle venait de subir.

Ah! S'écria-t-elle, as tu entendu comme cette femme me traite?

« Fille sans foi et sans religion » c'est ainsi qu'elle m'appelle toujours. Elle me rabroue constamment. Je suis devenue moins qu'un chien.

J'essayai de la consoler. Elle m'apprit ainsi que le médecin, homme de basse extraction, avait par ordre du roi épousé l'une des esclaves de sa Majesté, expulsée du harem pour quelque inconduite. Je fus quelque peu surpris de ce que Zeinab me révélait.

او شروع کرد به شکایت کردن از بدرفتاریهایی که با او میشد و گفت : آه ! تو شنیدی که این زن چگونه با من رفتار میکند ؟ « دختر بی ایمان و بی مذهب » همیشه من را اینطور صدا میکند . او مرتب من را دعوا میکند من از یک سگ هم بی ارزشتر شدم .

کوشش میکردم که او را تسلی بدهم . زینب نیز به من گفت که دکتر از خانواده طبقه پائینی است و از طرف شاه دستور داشته که با یکی از کنیزهای اعلیحضرت که بخاطر رفتارهای نامناسب از حرم شاه رانده (طرد) شده بود ازدواج کند .

از موضوعاتی که زینب برایم آشکار کرد یک کمی شگفت (تعجب) کردم .

A part notre maîtresse, continua-t-elle, nous sommes en tout cinq femmes dans le harem. Il y a Shirine, l'esclave géorgienne; Nour Djâhân (la Lumière du Monde), l'esclave éthiopienne; Fatmah, la cuisinière; et la vieille Leila.

Nous passons nos journées à nous disputer, ce qui n'empêche pas les alliances d'amitiés. J'ai décidé de recourir aux services d'un derviche, à qui j'ai demandé un talisman pour me trouver un mari. Et le soir même, je t'ai aperçu sur la terrasse! pense combien grand fut mon bonheur.

زینب ادامه داد : غیر از بانوی خانه ما پنج تا زن در حرم هستیم . شیرین کنیز گرجی و نورجهان کنیز حبشه ای و فاطمه آشپز و ننه لایلا . روزها را با جر و بحث کردن با هم میگذرانیم ولی این موضوع مانع از آن نمیشود که با هم پیمان دوستی ببندیم . من تصمیم گرفتم که به سراغ یک درویش بروم و از او یک طلسم برای شوهر پیدا کردن بگیرم .

Zeinab continua à soulager son cœur à mes côtés jusqu'aux premières lueurs de l'aube. Lorsque nous entendîmes le muezzin appeler pour la prière du matin, nous pensâmes qu'il était plus sage de nous quitter, mais non pas sans nous être promis de nous voir aussi souvent que la prudence le permettrait.

زینب همینطور تا طلوع خورشید در بغل من به درد دل کردن ادامه میداد . وقتیکه صدای مؤذن بگوشمان رسید که برای نماز صبحگاهی اذان میخواند فکر کردیم عاقلانه تر است که از هم جدا بشویم . و به هم قول دادیم که محتاط باشیم ولی هر زمانیکه موقعیت ایجاب میکرد همدیگر را ببینیم .

بقییه ماجرا در شماره آینده

La suite des aventures dans le prochain numéro

l'Association Culturelle PÔL organise des  
**cours de persan** pour tous niveaux  
toute l'année d'octobre à juin par **Mme Firouzeh Behrouz-Lachin**



Pour tout renseignement s'adresser au **022 736 88 73**

---

## Association Culturelle PÔL

Président: M. Erik-Roger Lang  
Vice-présidente: Mme Firouzeh Behrouz-Lachin  
Trésorière: Mme Elfi Moser

adresse:  
Association Culturelle PÔL  
1200 Genève

CCP 17-60664-9  
polculturegeneve@gmail.com  
www.polculture.ch

---

### PHILOSOPHIE ET BUTS DE L'ASSOCIATION CULTURELLE PÔL

1. Les buts et tâches de l'Association sont:
  - Faire mieux connaître la culture et l'histoire du monde persan
  - Créer des lieux d'échanges entre communautés francophones et persanophones
  - Développer des collaborations avec des buts similaires en Suisse et ailleurs
  - Favoriser des projets qui visent une meilleure connaissance réciproque des cultures persanes et suisses
2. L'Association est indépendante de tout mouvement politique et religieux; elle ne prend pas position dans ces domaines.
3. L'Association, qui a vocation sur le plan culturel, tient cependant à souligner son attachement à la liberté de conscience, d'expression et de création; elle considère en effet que le respect des droits humains est fondamental pour assurer le libre épanouissement des personnes et des cultures dans un esprit de dialogue et de paix.